

[1] [KPAT]: Χθονὸς^G | μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} | τηλου^{AdjA} ρόν^{AdjA} | ἤ^{PräAkt} κομην^{PräAkt} | πέδον^A
 der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,

[2] Σκύθη^{AdjA} | ἐς^{Prp} | οἷ^A μον^A | ἄβα^{AdjA} τον^{AdjA} | εἰς^{Prp} | ἐρη^A μίαν^A
 skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3] Ἥφαι^V στε^D | σοί^D δὲ^{Pt} | χρῆ^{PräAkt} | μέλειν^{PräInfAkt} | ἐπι^A στολάς^A
 Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4] ἅς^A σοί^D | πατήρ^N | ἐφεῖ^{ImpM/P} τόν^A | δὲ^A πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
 welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5] ὕψη^{AdjD} λοκρή^{AdjD} μυνοίς^{AdjD} | τὸν^{ArtA} | λεωρ^A γόν^A | ὄχ^A μάσαι^{AorInfAkt}
 hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6] ἀδαμαν^{AdjG} τίνων^{AdjG} | δεσμῶν^G | ἐν^{Prp} | ἀρ^{AdjD} ρήκτοις^{AdjD} | πέδαις^D
 adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7] τὸ^{ArtN} σὸν^N | γὰρ^N ἄν^N θος^N | παν^{AdjG} τέχνου^{AdjG} | πυρὸς^G | σέλας^N
 das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,

[8] θητοι^{AdjD} σι^{AdjD} | κλέ^N ψας^N | ῶ^{AorAkt} πασεν^{AorAkt} | τοιᾶσ^{AdjG} δέ^{AdjG} | τοί^{Pt}
 den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9] ἄμαρ^G τίας^G | σφε^A δεῖ^{PräAkt} | θεοῖς^D | δοῦναι^{AorSinfAkt} | δίκην^A
 der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10] ὥς^{Kon} ἄν^{Pt} διδάχ^{θῆ}_{AorPasKñj} τῇ^{ArtA} Διὸς^G τυραννίδα^A
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11] στέργειν_{PräInfAkt} φιλάν_{AdjG} θρώπου_{AdjG} δέ^{Pt} παύ_{εσθαι}_{PräInfM/P} τρόπου^G
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [HΦAI]: Κράτος^V Βία^V τε^{Pt} σφῶν^G_{Pr} μὲν^{Pt} ἐν_{τολῇ}^N Διὸς^G
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13] ἔχει_{PräAkt} τέλος^A δῆ^{Pt} κού_{δεν}^{KonA}_{Pr} ἐμ_{ποδῶν}^{Adv} ἔτι^{Adv}
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.

[14] ἐγώ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄτολ_{μός}^{AdjN} εἰ_{μι}^{PräAkt} συγγενῇ^{AdjA} θεὸν^A
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15] δῆσαι_{AorInfAkt} βίᾱ^D φάραγ_{γι}^D πρὸς^{Prp} δυσχε_{μέρω}^{AdjD}
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16] πάντως^{Adv} δ^{Pt} ἀνάγ_{κη}^N τῶν_{δέ}^G_{Pr} μοι^D_{Pr} τόλμαν^A σχεθεῖν_{AorSInfAkt}
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.

[17] ἔξω_{ρίᾱ}^{ζειν}_{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} πατρός^G λόγους^A βαρύ^{AdjN}
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18] τῆς^{ArtG} ὀρθο_{βούλου}^{AdjG} Θέμ_{δος}^G αἰ_{πυμῇ}^{τα}^{AdjV} παῖ^V
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,

- [19] ἄκον|τά^{AdjA} σ^A_{Pr} ἄκων^{AdjN} δυσ|λύτοις^{AdjD} χαλκεύ|μασι^D
un|willigen dich un|willig schwer|lös|baren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] προσ|πασ|σαλεύ|σω^{FuAkt} τῷδ^{ArtD} ἄπαν|θρώπῳ^{AdjD} πάγῳ^D
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] ἵν^{Kon} οὐ|τε^{Kon} φωνήν^A οὐ|τε^{Kon} του^G_{Pr} μορφήν^A βροτῶν^G
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὄψει^{FuM/P} σταθευ|τὸς^{AdjN} δ^{Pt} ἡ|λίου^G φοίβῃ^{AdjD} φλογί^D
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροῖς^G ἀμεί|ψει^{FuAkt} ἄνθος^A ἀσμένῳ^{AdjD} δέ^{Pt} σοί^D_{Pr}
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ^{ArtN} ποι|κιλεί|μων^{AdjN} νύξ^N ἀπο|κρύψει^{FuAkt} φάος^A
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πᾶχνην^A θ^{Pt} ἔω|αν^{AdjA} ἡ|λιος^N σκεδᾷ^{PräAkt} πάλιν^{Adv}
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.
- [26] ἄει^{Adv} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόν|τος^G_{PräAkt} ἀχ|θηδών^N κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει^{FuAkt} σ^A_{Pr} ὁ^{ArtN} λω|φήσων^N_{FuAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυ|κέ^{PerAkt} πω^{Adv}
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende[≈] denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ·^{AdjA} | ἐπὶ^ρω^{AorAkt} | τοῦ^{ArtG} | φιλάν^θθρώπου^{AdjG} | τρόπου.^G
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεός^N | θεῶν^G | γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} | ὑπο^πτήσων^N | χόλον^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖ^{σι}^D | τι^{μας}^A ὧ^ππασας^{AorAkt} | πέρα^{Adv} | δίκης.^G
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ·^{Prp} ὧν^G_{Pr} | ἀτερ^ππῇ^{AdjA} | τήν^{δε}^A_{Pr} φρου^ρρήσεις^{FuAkt} | πέτρων^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθο^στάδην,^{Adv} | ἄν^ππνος,^{AdjN} οὐ^{Pt} | κάμπτων^N | γόνυ.^A
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

[33] πολλοὺς^{AdjA} | δ·^{Pt} ὀδυ^ρμοὺς^A καὶ^{Kon} | γόους^A | ἄνω^φφελεῖς^{AdjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγγει[·]_{FuMed} | Διός^G | γὰρ^{Pt} δυ^σσπαράι^{τητοι}^{AdjN} | φρένες.^N
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας^{AdjN} | δὲ^{Pt} τρα^χχὺς^{AdjN} | ὅ^{στις}^N_{Pr} ἂν^{Pt} | νέον^{Adv} | κρατῇ[·]_{PräAktKnj}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἴεν,^{ij} | τί^{Adv} | μέλ^λλεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} | κατοι^κκτίζη^{PräAktKnj} | μάτην,^{Adv}
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AdjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PräAkt} θεόν^A
 warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις^{N_{Pr}} τὸ^{ArtA} σὸν^{A_{Pr}} θνητοῖσι^{AdjD} προὔδωκεν^{AorAkt} γέρας^A
 der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AdjN} τοι^{Pt} δεινὸν^{AdjN} ἤ^{Kon} θ^{Pt} ὁμιλία^N
 das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ^{PräAkt} ἀνὴ^{PräAkt} κουστεῖν^{PräInfAkt} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
 stimme|zu nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41] οἶόν^{AdjA} τε^{Pt} πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} τοῦ^{A_{Pr}} δειμάνεις^{PräAkt} πλέον^{AdvKmp}
 möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Adv} γε^{Pt} ὃ^{Pt} νηλὴς^{AdjN} σὺ^{N_{Pr}} καὶ^{Kon} θράσους^G πλέως^{AdjN}
 immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} δὲν^{A_{Pr}} τόν^{A_{Pr}} δε^{A_{Pr}} θρηνεῖσθαι^{PräInfM/P} σὺ^{N_{Pr}} δέ^{Pt}
 Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} δὲν^{A_{Pr}} ὠφελοῦν^{PräAkt} μὴ^{Pt} πόνει^{PräImvAkt} μάτην^{Adv}
 die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὧ^{ij} πολὺ^{Adv} μισηθεῖ^{N_{AorPas}} χερωναξία^N
 o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τὶ^{Adv} νιν^A_{Pr} | στουγεί^ς_{PräAkt} | πόνων^G | γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} | ἀπλῶ^{AdjD} | λόγῳ^D
 warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} | παρόν^G | των^G_{PräAkt} | οὐ^G δὲν^N_{Pr} | αἰ^N | τί^Nα^N | τέχνη^N
 der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπα^s_{Adv} | τις^N_{Pr} | αὐ^N | τῇ^A_{Pr} | ἄλ^N | λος^{AdjN} | ὧ^N | φελεν^{ImpAkt} | λαχεῖν^{AorInfAkt}
 dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ^{AdjA} | ἐπαχ^N | θῆ^{AdjA} | πλήν^{Prp} | θεοῖ^N | σι^D | κοί^N | ρανεῖν^{PräInfAkt}
 alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] ἐλεύ^N | θερος^{AdjN} | γὰρ^{Pt} | οὐ^G | τις^N_{Pr} | ἐ^N | στί^{PräAkt} | πλήν^{Prp} | Διός^G
 frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνων^N | κα^{PerAkt} | τοῖς^N | δε^D_{Pr} | κού^N | δὲν^{KonA}_{Pr} | ἄν^N | τειπεῖν^{AorSInfAkt} | ἔχω^{PräAkt}
 ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν^{Pt} | ἐπεῖ^N | ξη^{AorAktKnj} | τῷ^N | δε^D_{Pr} | δε^N | σμά^A | περι^N | βαλεῖν^{AorSInfAkt}
 nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς^{Kon} | μὴ^{Pt} | σ^A_{Pr} | ἐλι^N | νύον^N | τα^A_{PräAkt} | προσ^N | δερχθῆ^{AorM/PKnj} | πατήρ^N
 damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ^{Kon} | δὴ^{Pt} | πρόχει^{AdjA} | ρα^N | ψάλι^N | α^A | δέρ^N | κεσθαι^{PräM/Plnf} | πάρα^{Adv}
 und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν^N_{AorSAkt} | νιν^A_{Pr} | ἀμ^{Prp} | φιλ^{Prp} | χερσίν^D | ἐγ^{Adv} | κρατεῖ^{AdjD} | σθένει^D
 geworfen | ihn | um | Händen | festem | Kraft

[56] ῥαιστέῃ^D | ρι^D | θεῖ^{Adv} | νε^{AorImvAkt} | πασ^{Adv} | σάλευ^{Adv} | ε^{PräImvAkt} | πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
 mit|dem|Hammer | schlage, | pfahle | an | Felsen.

[57] [HΦAI]: περὰ^{Adv} | νεται^{PräM/P} | δὴ^{Pt} | κού^{KonPt} | ματᾶ^{Adv} | τοῦργον^A | τόδε^A_{Pr} |
 vollendet|wird | ja | und|nicht vergebens | das | Werk | dieses.

[58] [KPAT]: ἄρα^{Adv} | σε^{PräImvAkt} | μᾶλ^{Adv} | λον^{AdvKmp} | σφίγ^{Adv} | γε^{PräImvAkt} | μη^{Adv} | δαμῇ^{Adv} | χάλα^{AorImvAkt}
 schmettere | mehr, | ziehe|fest, | keineswegs | löse.

[59] [KPAT]: δεινὸς^{AdjN} | γὰρ^{Pt} | εὖ^{Adv} | ρεῖν^{AorInfAkt} | καὶ^{KonPrp} | ἀμ^{Adv} | χάνων^{AdjG} | πόρον^A
 kundig | denn | zu|finden | und|aus | Unmöglichkeiten | Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄρα^{Adv} | ρεν^{PerAkt} | ἥ^{Adv} | δε^N_{Pr} | γ^{Pt} | ὦ^{Adv} | λένη^N | δουσε^{Adv} | κλύτως^{Adv}
 hat|gesessen | diese | doch | Unterarm | schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ^{Kon} | τήν^{Adv} | δε^A_{Pr} | νῦν^{Adv} | πόρπα^{Adv} | σον^{AorImvAkt} | ἀ^{Adv} | σφαλῶς^{Adv} | ἵνα^{Kon}
 und | diese|hier | nun | schnelle | fest, | damit

[62] μάθη^{AorAktKnj} | σοφί^{Adv} | στής^N | ὦν^N_{PräAkt} | Διὸς^G | νωθέ^{Adv} | στερος^{AdjKmpN}
 lerne | Sophist | seiend | des|Zeus | träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν^{Kon} | τοῦδ^G_{Pr} | ἄν^{Pt} | οὐ^{Adv} | δεῖς^N_{Pr} | ἐν^{Adv} | δίκως^{Adv} | μέμψαι^{Adv} | τό^{AorMedOp} | μοι^D_{Pr}
 außer | dieses | wohl | niemand | rechtens | möchte|tadeln | mir.

[64] [KPAT]: ἀδαν|τινου^{AdjG} | νυν^{Adv} | σφη|νός^G | αὐ|θάδη^{AdjA} | γνάθου^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων^G | διαμ|πὰξ^{Adv} | πασ|σάλευ|ε^{PräImvAkt} | ἔρρω|μένως^{Adv}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰᾶ, ij | Προμη|θεῦ, ^V | σῶν^G _{Pr} | ὑπερ|στένω^{PräAkt} | πόνων^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhn|lich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ^N _{Pr} | δ', ^{Pt} | αὖ^{Pt} | κατο|κνεῖς^{PräAkt} | τῶν^{ArtG} | Διός^G | τ', ^{Pt} | ἐχθρῶν^G | ὕπερ^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις; ^{PräAkt} | ὅπως^{Kon} | μὴ^{Pt} | σαυ|τὸν^A _{Pr} | οἱ|κτεῖς^{PräAkt} | ποτε^{Adv}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷς^{PräAkt} | θέα|μα^A | δυ|σθέα|τον^{AdjA} | ὄμ|μασιν^D
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρῶ^{PräAkt} | κυροῦν|τα^A ^{PräAkt} | τόν|δε^A _{Pr} | τῶν^{ArtG} | ἐπα|ξίων^{AdjG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.